

UMA ANÁLISE DETALHADA SOBRE UMA FALSA ALEGAÇÃO¹

I. INTRODUÇÃO

Missionários cristãos utilizam Zacarias 12:10 como "texto-prova" para apoiar a alegação de que a crucificação de Jesus fora profetizado pelas Escrituras Hebraicas.

Embora a passagem seja problemática para este fim, ainda que em grande quantidade de suas versões mal traduzidas, uma ligeira modificação no modo pelo qual ela é aplicada em um dos Evangelhos foi desenhada para "corrigir" esta dificuldade. No entanto, uma análise rigorosa dessa passagem e de todo o capítulo demonstra que tal relevância cristológica imputada no texto é impossível.

II. O TEXTO HEBRAICO E AS TRADUÇÕES CRISTÃS E JUDAICAS

A Tabela II-1 apresentará o texto hebraico de Zacarias 12:10, juntamente com três traduções judaicas (incluindo duas traduzidas da língua inglesa) e doze traduções cristãs (incluindo três traduzidas da língua inglesa). Serão apresentadas adicionalmente duas passagens cruzadas do Novo Testamento a Zacarias 12:10, que são retiradas da *New American Standard Bible* (NASB) em língua inglesa.

Tabela II-1 - O Texto Hebraico de Zacarias 12:10 com Traduções Judaicas e Cristãs

Zacarias 12:10 - זכריה יב, י	
וְשִׁפְכְּתִי עַל־בַּיִת דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר־דִּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל־הַיְחִיד וְהִמְרָו עָלָיו כְּהִמְרָו עַל־הַבְּכוֹר :	
ArtScroll Stone Edition Tanach; ArtScroll/Mesorah	Derramarei sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém um espírito de graça e de súplicas. Eles olharão para Mim por causa daqueles que eles golpearam, eles chorarão sobre ele como alguém que chora sobre seu único [filho], e serão amargurados sobre ele como a amargura sobre um primogênito [falecido].
Judaica Press NACH Series; translation by Rabbi A. J. Rosenberg	E Eu derramarei sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, o espírito de graça e de súplica, e eles olharão para Mim por causa daqueles que os atravessaram [com espada], e eles se lamentarão por ele, como alguém que pranteia por seu filho único, e chorarão amargamente por ele, como alguém que está em amargura por seu primogênito.
Bíblia Hebraica, por David Gorodovits e Jairo Fridlin	Derramarei sobre a Casa de Davi e sobre os moradores de Jerusalém o espírito da graça e das súplicas, e olharão para Mim por causa daqueles que foram traspassados e gerarão como se fosse pela morte de seu filho único, e sofrerão como quem sofre por seu primogênito.

¹ As transliterações da terminologia hebraica para o alfabeto latino seguirão as seguintes orientações:

- A terminologia transliterada será mostrada em **itálico negrito**
- A sílaba acentuada na terminologia transliterada será mostrada em MAIÚSCULAS
- Os sons das vogais Latinas, A - E - I - O - U, são utilizadas.
- Letras hebraicas distintas que têm sons ambíguos das letras latinas são transliteradas de acordo com as seguintes regras:
 - A letra ך vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina
 - A letra ם vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina com um agregado sublinhado
 - A letra ן será transliterada como "h"
 - A letra ך será transliterada como "ch"
 - A letra ם será transliterada como "k"
 - A letra ך será transliterada como "q"
 - Um **SHVA** vocalizado (ָ) será transliterado como "e" expoente seguindo a consoante
 - Não existe "duplicação" de letras nas transliterações para refletir o **daGESH** (ênfase)

Traduções Cristãs de Zacarias 12:10	
Darby Translation	E derramarei sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém o espírito de graça e de súplicas, e eles olharão para mim, a quem traspassaram, e chorarão por ele, como alguém pranteia pelo [filho] único, e chorarão amargamente por ele, como alguém que está em amargura pelo [seu] primogênito.
King James Version (KJV)	E Eu derramarei sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o espírito de graça e de súplicas; e eles olharão para mim a quem traspassaram, e eles o prantearão como quem pranteia por seu filho único; e chorarão amargamente por ele, como se chora pelo primogênito.
New American Standard Bible (NASB)	Eu derramarei sobre a casa de Davi e os habitantes de Jerusalém o Espírito de graça e de súplicas, então eles olharão para Mim, a quem eles traspassaram (i), e chorarão por Ele, como alguém que pranteia pelo [filho] único, e chorarão amargamente por Ele, como alguém que lamenta sobre um primogênito.
Almeida Corrigida e Revisada Fiel	Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o Espírito de graça e de súplicas; e olharão para mim, a quem traspassaram; e pranteá-lo-ão sobre ele, como quem pranteia pelo filho unigênito; e chorarão amargamente por ele, como se chora amargamente pelo primogênito.
Nova Versão Internacional (NVI)	E derramarei sobre a família de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém um espírito de ação de graças e de súplicas. Olharão para mim, aquele a quem traspassaram, e chorarão por ele como quem chora a perda de um filho único, e lamentarão amargamente por ele como quem lamenta a perda do filho mais velho.
Sociedade Bíblica Britânica	Derramarei sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém o espírito de graça e de súplica. Olharão para mim, a quem traspassaram; e farão pranto sobre mim, como quem pranteia seu filho único; serão amargurados por causa de mim como quem o está por causa do seu primogênito.
Bíblia Literal do Texto Tradicional Anotada (LTT2009)	Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o Espírito de graça e de súplicas; e olharão para Mim, a Quem elas traspassaram; e eles prantearão por Ele, como quem pranteia por [seu] filho unigênito; e chorarão amargamente por Ele, como se chora amargamente por [seu] primogênito.
Bíblia João Ferreira de Almeida, Revista e Atualizada (JFA-RA)	Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o espírito de graça e de súplicas; e olharão para aquele a quem traspassaram, e o prantearão como quem pranteia por seu filho único; e chorarão amargamente por ele, como se chora pelo primogênito.
Bíblia João Ferreira de Almeida Revisada e Corrigida (JFA-RC)	E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o Espírito de graça e de súplicas; e olharão para mim, a quem traspassaram; e o prantearão como quem pranteia por um unigênito; e chorarão amargamente por ele, como se chora amargamente pelo primogênito.
Bíblia Almeida Corrigida Fiel (ACF-2007)	Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o Espírito de graça e de súplicas; e olharão para mim, a quem traspassaram; e prantearão sobre ele, como quem pranteia pelo filho unigênito; e chorarão amargamente por ele, como se chora amargamente pelo primogênito.
BÍBLIA VIVA (1981)	Então derramarei o espírito de graça e oração sobre o povo de Jerusalém, e todos verão Aquele que mataram. Vão chorar por causa dEle como uma família chora a morte do filho único, e todos ficarão tão tristes como se tivessem perdido o filho mais velho.

(i) Passagens Cruzadas no Novo Testamento para a palavra "traspassaram" em Zacarias 12:10:

João 19:37 - E outra vez diz a Escritura: Verão aquele que traspassaram.

Apocalipse 1:7 - Eis que vem com as nuvens, e todo o olho o verá, até os mesmos que o traspassaram; e todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Sim. Amém.

É interessante notar que apesar de pequenas variações as traduções judaicas geralmente são todas consistentes, assim como as traduções cristãs o são (com exceção da Bíblia Viva e JFA-RC). No entanto, estes dois grupos de traduções mostram significativas diferenças em relação às outras, como indicado pelas frases destacadas, e estes formam a base para a análise deste verso.

III. VISÃO GERAL DAS INTERPRETAÇÕES CRISTÃS E JUDAICAS

A. Visão Geral da Perspectiva Cristã

Zacarias 12:10 é visto pelos cristãos como o prenúncio da crucificação de Jesus e o sofrimento que se seguiu, conceito este reforçado pelas narrativas do Novo Testamento. O autor do Evangelho de João cita quase que textualmente a frase do versículo supostamente predizendo a crucificação, embora com a ajuda de mudanças sutis no texto hebraico:

João 19:37 - E outra vez diz a Escritura: Verão aquele que traspassaram.

Então, com a ajuda do livro de Apocalipse (que se acredita ter sido de autoria da mesma pessoa), a conexão com Zacarias 12:10 é reforçada:

Apocalipse 1:7 - Eis que vem com as nuvens, e todo o olho o verá, até os mesmos que o traspassaram; e todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Sim. Amém.

A passagem do Evangelho de João, que leva até o versículo citado acima lança alguma luz sobre o cenário cristão:

João 19:31-36 - Os judeus, pois, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação (pois era grande o dia de sábado), rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados. Foram, pois, os soldados, e, na verdade, quebraram as pernas ao primeiro, e ao outro que como ele fora crucificado; Mas, vindo a Jesus, e vendo-o já morto, não lhe quebraram as pernas. Contudo um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água. E aquele que o viu testemunhou, e o seu testemunho é verdadeiro; e sabe que é verdade o que diz, para que também vós o creiais. Porque isto aconteceu para que se cumprisse a Escritura, que diz: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

Dependendo de como a pessoa era crucificada, a morte podia ser muito rápida, ou relativamente muito lenta. Suspendendo-se as mãos do indivíduo ou tendo seus pulsos pregados à viga, sem ter os pés apoiados, de alguma maneira faria com que o peso do corpo fechasse a cavidade torácica resultando em morte por asfixia - um processo decididamente rápido. No entanto, quando os pés eram apoiados, seja com um pequeno pedestal de madeira debaixo deles ou pregados na viga central da cruz, uma pessoa poderia permanecer viva por bastante tempo, senão dias.

Deve-se notar que a Lei judaica exige um enterro imediato após a morte de uma pessoa:

Deuteronômio 21:22-23 – E se um homem cometer um pecado passível de morte, e ele for morto, e o pendurares num madeiro, seu corpo não permanecerá no madeiro, mas certamente o enterrarás no [mesmo] dia; pois o pendurado é

amaldiçoado de D'us; assim não contaminarás a tua terra, que o Senhor teu D'us te dá como herança.

Assim sendo, durante a época da ocupação romana era costume que os judeus pleiteassem junto aos romanos que quebrassem os ossos da perna dos judeus crucificados, a fim de acelerar a sua morte e, assim, permitir a sua sepultura dentro do tempo necessário.

De acordo com o relato no Evangelho de João não havia necessidade de quebrar a pernas de Jesus. Os soldados romanos que se aproximaram dele perceberam que ele já estava morto, mas ainda assim perfuraram o lado com uma espada para confirmar se Jesus já havia expirado. Este ato foi descrito como mais uma profecia cumprida milênios atrás, e que também identificava Jesus como cordeiro da Páscoa (por exemplo, 1Coríntios 5:7), uma vez que os requisitos especificados na Torá incluem a proibição contra a quebra de qualquer um de seus ossos:

Êxodo 12:46 – Em uma casa será comido; tu não trarás a casa nenhuma carne de fora, nem dela quebrareis seu osso.

Interpretações cristãs mais detalhadas de Zacarias 12:10, que estão além do escopo deste ensaio, podem ser encontrados nas fontes clássicas cristãs, tais como os comentários de *Matthew Henry* e *Jamieson, Fausset & Brown*².

B. A Perspectiva Judaica

Segundo o entendimento da perspectiva judaica de Zacarias 12:10, dois tipos de interpretações tem sido propostos. Uma delas o vê como um evento bíblico histórico na época do próprio profeta, enquanto que o outro considera uma profecia de um evento que terá lugar em algum tempo futuro, pouco tempo antes do início da era messiânica.

1. Evento Histórico

Embora seja difícil encontrar um momento específico da história judaica que se encaixa nos eventos descritos deste capítulo, a visão predominante sobre Zacarias 12:10 entre os sábios judeus é que ele descreve o luto sobre os judeus mortos defendendo algo muito importante: seu país, sua cidade, e quem sabe também, sua fé.

Aqueles que caíram na batalha foram os descritos como tendo sido empurrados contra as espadas e lanças dos soldados das nações agressoras. Em outras palavras, este versículo descreve um evento histórico bíblico em torno do qual esse relato foi descrito.

O notável comentarista cristão S.R. Driver é uma exceção à Interpretação cristã comum de Zacarias 12:10, afirmando em seu comentário³:

² Esses comentários, juntamente com outros, estão disponíveis em inglês no seguinte endereço - <http://www.blueletterbible.org/>

³ Citado em *Soncino Books of the Bible - Zechariah*, Rev. Dr. A. Cohen (Editor), p. 322; Soncino Press (1983)

“O contexto aponta claramente para algum evento histórico na própria geração do profeta, na qual o povo acabaria por sentir a tristeza aqui descrita.”

Driver aparentemente reconheceu que a passagem descreve um evento histórico na geração de Zacarias. Ele, na verdade, vai ainda mais longe e sugere que alguns dos acontecimentos descritos neste capítulo se adequam à situação que existiram durante os dias dos Macabeus⁴.

Vários comentaristas modernos judeus consideram este versículo como aludindo a morte de algum mártir judeu que fora morto pelo povo. Eles especulam se isso poderia ter sido a escolha de um líder de D'us de uma nação judaica restaurada, e que, eventualmente teria sido morto por eles.

2. Profecia Messiânica

Outra interpretação da passagem origina-se no Talmud, que sustenta ser uma profecia messiânica. Apesar do cristianismo também enxergar esta passagem como messiânica, de acordo com o conceito tradicional judaico sobre o Messias, esta profecia ainda não foi cumprida.

Dado que existe uma ambiguidade no texto hebraico sobre se o 'sujeito' (ou seja, a "vítima") é um indivíduo ou um grupo – os pronomes usados aqui ambos são aplicados na Bíblia Hebraica - há duas maneiras de interpretar esta passagem dentro dessa perspectiva messiânica. Ambas as interpretações são consistentes com o texto hebraico, bem como com a tradição judaica.

O cenário com “pronome singular” retrata um grande herói que iria cair na batalha das nações contra Jerusalém, descrito anteriormente no mesmo capítulo (Zacarias 12:3). Devido esta pessoa ter grande estatus entre o povo judeu, o luto por ele será grande e generalizado, toda nação e toda Jerusalém são descritas como estando em um estado de grande luto (Zacarias 12:12). Como já havia acontecido anteriormente, o choro e o luto são formas que levam ao arrependimento e ao retorno do povo de Israel à observância da Torá:

Números 14:39-40 - E Moisés falou estas palavras a todos os filhos de Israel; e o povo se enlutou grandemente. E eles levantaram-se cedo pela manhã, e subiram ao cume do monte, dizendo: “Eis que aqui estamos, e subiremos ao lugar que o Senhor tem falado; pois temos pecado”.

Este cenário específico se encaixa perfeitamente com o paradigma dos “dois Messias”. De acordo com esta tradição, o primeiro "Messias", מְשִׁיחַ בֶּן-יוֹסֵף (mashi'ah BEN YOSEF), **Messias filho de José**, será um herói das tribos que emergiram de José - Efraim e Manassés. Ele irá lutar mas será morto na Grande Batalha, evento que será o catalisador para que todo Israel se volte a D'us e se arrependa. Depois disso, o מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד (mashi'ah BEN DAVID), **o Messias filho de Davi**, o Messias davídico, irá aparecer e estabelecer a era messiânica, realizando a prometida redenção de Israel.

⁴ Ibid, p. 320

A intensidade da tristeza é quantificada no seguinte versículo:

Zacarias 12:11 - Naquele dia será grande o luto em Jerusalém, como o luto de Hadade-Rimom no vale de Meguido.

Aqui, o luto em Jerusalém é comparado ao luto no vale de Meguido, uma referência à morte do rei Josias, o último dos grandes e reis justos de Judá (vide 2Reis 23:25), que foi morto em uma batalha com o Faraó Neco, rei do Egito;

2Reis 23:29-30 - Nos seus dias o Faraó Neco, rei do Egito, veio contra o rei da Assíria, pelo rio Eufrates; e o rei Josias foi contra ele; e, ele [Faraó Neco], o matou [Josias] em Meguido quando o viu. E seus servos o transportaram morto de Meguido, e o trouxeram a Jerusalém, e o sepultaram na sua sepultura; e o povo da terra tomou a Joacaz, filho de Josias, e ungiram-no, e fizeram-no rei em lugar de seu pai. [Vide também 2Crônicas 35:22-24]

Após a morte de Josias, o luto em todo o Reino de Judá e de Jerusalém foi imenso, como aludido por Jeremias, e como registrado nos livros históricos:

Lamentações 4:20 - O fôlego das nossas narinas, o unguento do Senhor, foi capturado nas suas covas; dele dizíamos: “Em sua proteção viveremos entre os gentios”.

2Crônicas 35:24-25 - E seus servos o tiraram da biga, e puseram na segunda biga que ele tinha, e o trouxeram a Jerusalém; e morreu, e o sepultaram nas tumbas de seus pais; e todo o Judá e Jerusalém prantearam Josias. E Jeremias fez uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras, cantaram suas lamentações sobre Josias até ao dia de hoje; porque as estabeleceram por estatuto em Israel; e eis que estão escritas nas lamentações.

De acordo com os sábios do Talmud, essas descrições também caracterizam a magnitude da dor que irá prevalecer sobre a morte do מְשִׁיחַ בֶּן-יוֹסֵף que será morto na guerra de *Gog e Magog* (vide capítulos 38 & 39 de Ezequiel).

No cenário com “pronome plural”, o pronome singular é aplicado a um grupo do Povo judeu, usado muito comumente nas Escrituras Hebraicas [por exemplo, em Êxodo 1:4 o povo judeu, ou seja, o Povo de Israel, são referidos pelo mesmo pronome singular עֲלָיו (*ALAV*), **sobre/para ele**]. Conforme Zacarias 12:10, o espírito que D’us irá derramar sobre o povo judeu irá motivá-los a olharem para Ele por causa dos mártires judeus que caíram na batalha por Jerusalém antes da intervenção divina em seu favor. Aqui, como no cenário anterior, a intensidade do luto sobre quem irá cair na futura Grande Guerra ainda é refletida através de referências históricas que aparecem em Zacarias 12:11.

Em resumo, a perspectiva judaica sobre Zacarias 12:10 é que o versículo pode ser visto tanto como um evento histórico bíblico ou, alternativamente, como um evento messiânico ainda a ser cumprido. Nenhuma destas interpretações pode comportar, ou concordar com a visão cristã de que esta é uma profecia messiânica que se cumpriu com a crucificação de Jesus.

IV. PRONOMES E CONTEXTOS: UM OLHAR MAIS ATENTO AO VERSÍCULO

Como mencionado acima, a interpretação cristã dessa passagem como predizendo a crucificação de Jesus é problemática. Uma análise da versão cristã ajuda a ilustrar algumas questões pertinentes. Para facilitar a análise, a interpretação cristã é dividida em dois segmentos:

Zacarias 12:10a - Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o Espírito de graça e de súplicas;

Zacarias 12:10b - e olharão para mim, a quem traspassaram; e pranteá-lo-ão sobre ele, como quem pranteia pelo filho unigênito; e chorarão amargamente por ele, como se chora amargamente pelo primogênito.

Todas as traduções de Zacarias 12:10a compartilham dos seguintes atributos:

- **Variações entre praticamente todas as traduções, tanto judaicas quanto cristãs, são insignificantes; todas elas concordam sobre o contexto e conteúdo.**
- **Em todas as traduções, tanto judaicas quanto cristãs, fica evidente que é o D'us da Bíblia Hebraica, o Criador, está falando aqui, ou seja, "...Eu [D'us] derramarei..."**

Em outras palavras, há um consenso geral sobre o contexto de Zacarias 12:10(a). No entanto, este não é o caso com Zacarias 12:10b, que é problemático e, portanto, é necessário neste ponto uma análise suplementar.

A. Quem são "ELES", quem é "MIM", e quem é "ELE"?

Adicionando comentários entre colchetes que refletem a perspectiva cristã (vide abaixo) para Zacarias 12:10b, se esclarece a sintaxe e traz à luz os problemas inerentes com a típica interpretação cristã desta passagem:

e ELES [os judeus {ou os romanos}] olharão para MIM [Jesus], a quem ELES [os romanos] traspassaram; e ELES [os judeus] prantearão sobre ELE [Jesus], como quem pranteia pelo filho unigênito; e chorarão amargamente por ELE [Jesus], como se chora amargamente pelo primogênito.

Dado que D'us é o eu-lírico na frase, e que para a maioria da cristandade Jesus é parte da Santíssima Trindade, como os pronomes "EU" e "ELE" aparecem nessa passagem referindo-se à mesma entidade, Jesus? A resposta é: "Esses pronomes não podem se referir a uma mesma pessoa simultaneamente, uma vez que o profeta está inequivocamente falando de duas entidades distintas". Além disso, há a questão do pronome "EU", como usado em Zacarias 12:1a. *Como é possível que D'us fale na primeira pessoa, em Zacarias 12:10a e depois, refere-se a Si mesmo como "MIM" e "ELE" em Zacarias 12:10b? Isso seria um absurdo!*

B. O Novo Testamento como ajuda?

Evidentemente, o autor do Evangelho de João que estava familiarizado com esta passagem no Livro de Zacarias, compreendeu a sua natureza problemática para a

nova religião. Para interpretar esta passagem dando a entender que, em algum momento futuro, o povo judeu olharia para Jesus, a quem os romanos tinham transpassado, não pareceu a ele que Zacarias tinha isso em mente. Então ele decidiu "corrigir" o problema alterando e cerceando a passagem da seguinte forma:

João 19:37 - E outra vez diz a Escritura: Verão aquele que transpassaram.

Os tradutores da JFA-RA, e da Bíblia Viva utilizaram esta passagem no Novo Testamento para alterar o contexto das palavras de Zacarias em sua tradução de Zacarias 12:10 – apresentaremos aqui a versão da JFA-RA para análise:

Zacarias 12:10 - Mas sobre a casa de Davi, e sobre os habitantes de Jerusalém, derramarei o espírito de graça e de súplicas; e olharão para AQUELE a quem transpassaram, e O prantearão como quem pranteia por seu filho único; e chorarão amargamente por ELE, como se chora pelo primogênito.

Embora isto pareça resolver o problema criado pelos dois pronomes distintos "MIM" e "ELE", não resolve a questão da identidade existente entre os dois segmentos desse versículo, Zacarias 12:10a&b. Além disso, esta tradução é uma tentativa deliberada de revisar as palavras originais do profeta, e foi projetada para "harmonizar" esta passagem e o paradigma cristão messiânico. A evidência que suporta esta declaração é apresentada na Tabela IV.B-1 que mostrará o texto hebraico, uma tradução judaica, e esta tradução cristã de Zacarias 12:10b dividida em três componentes, com os respectivos termos em destaque.

Tabela IV.B-1 – Comparando a tradução cristã com o texto hebraico e traduções judaicas

João Ferreira de Almeida, Revista e Atualizada (JFA-RA)	Texto Hebraico (refletido em várias publicações judaicas)	Texto
Zacarias 10:12b		
i E olharão para AQUELE a quem transpassaram	e olharão para Mim por causa daqueles que foram transpassados	והביטו אלי את אשר-דקרו
ii e O prantearão como quem pranteia por seu filho único	e gererão sobre ele/eles como se fosse pela morte de seu filho único,	וספדו עלין כמספד על-היחיד
iii e chorarão amargamente por ELE , como se chora pelo primogênito.	e lamentarão por ele/eles como quem sofre por seu primogênito	והמר עלין כהמר על-הבכור:

Os significativos pronomes hebraicos nas respectivas frases de Zacarias 12:10b são os seguintes:

- Zacarias 12:10b (i) - Pronome é אֵלַי (eiLAI), para MIM
- Zacarias 12:10b (ii) - Pronome é עָלָיו (aLAV), sobre ELE ou para ELE
- Zacarias 12:10b (iii) - Pronome é עָלָיו (aLAV), sobre ELE ou para ELE

A combinação desses dois termos, אֵלַי e עָלָיו, ocorrendo no mesmo versículo, é encontrado em Gênesis 44:21, um versículo que é traduzido corretamente na JFA-RA:

Gênesis 44:21 - Então tu disseste a teus servos: “Trazei-mo [i.e., para MIM- אֵלַי], para que eu ponha os olhos **SOBRE ELE [עָלָיו].**

A versão JFA-RA de Zacarias 12:10b (i) reflete João 19:37 ao invés de seguir o texto na Bíblia Hebraica, o que revela o motivo "escuso" dos tradutores. Também é interessante notar que segundo o Evangelho de João a profecia foi cumprida no momento em que os soldados romanos perfuraram o lado de Jesus. No entanto, nem o Novo Testamento nem o relato histórico registram a parte da profecia que todos os habitantes de Jerusalém lamentaram-se por Jesus. Muito pelo contrário, o Novo Testamento retrata que os judeus, a maioria da população de Jerusalém, como sendo qualquer coisa, mas compassivos e tristes com a morte de Jesus. Claramente, esta profecia não se cumpriu quando da morte de Jesus!

C. O quanto sabem os tradutores cristãos da língua hebraica?

Há ainda outro problema sério com as interpretações comuns cristãs deste verso, resultando numa falta de conhecimento da linguagem hebraica e suas expressões idiomáticas. Em causa está a má tradução da expressão hebraica אֵת אֲשֶׁר־דָּקְרוּ (ET **ASHER-daQARU**) encontrado em Zacarias 12:10b(i), a correta tradução é: **por causa** (ou, **a respeito**) **daqueles que foram traspassados** [ou, alternativamente, **por causa** (ou, **a respeito**) **daqueles que eles traspassaram**].

As palavras hebraicas אֵת (ET) [אֶת־ quando em uma frase hifenizada] e אֲשֶׁר (ASHER) são comuns na Bíblia Hebraica. אֵת é uma preposição, que serve como o marcador de um objeto definido direto de um verbo. Na sua forma básica, ele é semelhante ao artigo definido "the" em inglês. No entanto, ao contrário do caso na língua inglesa, אֵת pode ser flexionado e, assim, torna-se o caso objetivo do pronome respectivo, como אֹתִי (OTI), **me** (1ª pessoa, singular, pronome masculino ou feminino, como em "Ele **me** ensinou"), אֹתָהּ (OTCHA), **você** (2ª pessoa, singular pronome masculino, como em "Ele ensinou **você**"), etc. A palavra אֵת pode também servir como preposição **com**, e pode ser flexionada neste contexto, bem como, embora de forma diferente, como por exemplo, אִתִּי (ITI), **comigo**, אִתְּךָ (ITCHA), **com você**, etc. A Palavra hebraica אֲשֶׁר (ASHER) é uma conjunção, uma parte do discurso que conecta outras palavras ou frases. אֲשֶׁר pode significar **que** ou **quem**, **porque** ou **de quem**, ou **em relação a**, e pode assumir outros significados quando combinado com preposições.

Os termos אֵת e אֲשֶׁר também se conectam com a frase אֵת אֲשֶׁר (ET ASHER) [também אֵת־אֲשֶׁר]. Esta frase, de modo similar, pode assumir vários significados diferentes, assim que a sintaxe gramatical de uma frase ou verso, demandar. A principal diferença entre o termo אֲשֶׁר e a frase אֵת אֲשֶׁר é que a preposição אֵת acrescenta uma "nova" especificidade, uma vez que ela é o marcador de um objeto definido do verbo direto, e a tradução particular depende do contexto da passagem específica. No caso de Zacarias 12:10b(i), a frase אֵת אֲשֶׁר deve ser lida como, **por causa de/sobre/a respeito dele [ou deles] que [ou quem]**, ou simplesmente **por causa dele [ou deles]**, e não apenas como **quem** ou **aquele**, comum nas traduções cristãs.

O exemplo a seguir demonstra esse uso em outra passagem em que a sintaxe gramatical é semelhante a encontrada em Zacarias 12:10b (i):

1Samuel 30:23 - E Davi disse: “Não fareis assim, meus irmãos, **com relação àquilo que [רָשָׁתָּנוּ] o Senhor nos tem dado, Ele nos guardou, e entregou a tropa que contra nós vinha em nossas mãos.**

Que algumas versões cristãs do "Antigo Testamento" traduzem esta passagem de forma próxima de ser correta:

1Samuel 30:23 - Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, **com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou, e entregou a tropa que contra nós vinha, nas nossas mãos.** [Vide também *Almeida Corrigida Fiel-2007, Nova Tradução na Linguagem de Hoje, Almeida Revisada de acordo com os Melhores Textos 1967 e Almeida Revista e Corrigida* para traduções similares]

O significado da frase רָשָׁתָּנוּ em Zacarias 12:10b(i) parece ter sido melhor entendido pelos autores da Septuaginta cristã (LXX)⁵:

Zacarias 12:10b(i) (LXX) - e eles olharão para mim, porque zombaram de mim,

Estes exemplos demonstram que as traduções cristãs comuns da Zacarias 12:10b (i) são inconsistentes com o texto hebraico e seu contexto global.

D. Zacarias 12:10 em contexto

Uma compreensão adequada dos pronomes neste versículo deve ser suficiente para mostrar que várias interpretações cristãs de Zacarias 12:10 são incompatíveis com a sintaxe do verso e a interpretação comum cristã é incompatível com o contexto do restante do capítulo.

O capítulo 12 do Livro de Zacarias descreve uma guerra das nações contra Jerusalém (a guerra de Gog e Magog), na qual os judeus lutam ao lado do inimigo por um tempo e, quando percebem que D'us está com o povo de Jerusalém, eles "se viram" e se juntam à batalha contra o inimigo, que eventualmente levará à libertação de Jerusalém e a restauração de seu status inicial. A vitória será seguida por pranto e luto sobre aqueles que caíram em batalha.

Zacarias 12:7-14 mostra claramente que o profeta não poderia estar falando de Jesus. Por exemplo, o profeta faz a promessa de que Jerusalém e seus habitantes estarão protegidos:

Zacarias 12:7-8 - E o Senhor salvará as tendas de Judá primeiro, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não seja exaltada sobre Judá. **Naquele dia o Senhor protegerá os moradores de Jerusalém;** e acontecerá naquele dia que até mesmo o mais fraco dentre eles será como Davi, e a casa de Davi será como os anjos, como o anjo do Senhor diante deles.

⁵ Embora seja muito mal traduzida e imprecisa, a tradução da LXX tem pouca semelhança com as traduções cristãs comuns, apesar de ter o רָשָׁתָּנוּ pelo menos parcialmente correto.

O registro histórico demonstra que, menos de 40 anos após a morte de Jesus, Jerusalém foi incendiada e destruída pelos romanos, e seus habitantes foram expulsos e exilados. Logo, essa é uma profecia ainda não cumprida.

O profeta também prediz a ruína das nações que atacarão Jerusalém:

Zacarias 12:9 - E acontecerá naquele dia [que] Eu procurarei destruir todas as nações que subirem contra Jerusalém;

No entanto, de acordo com o registro histórico, nenhuma dessas nações foram destruídas nos dias de Jesus. Esta também continua a ser uma profecia ainda não cumprida.

Finalmente, o **único filho** [הַיָּחִיד] (*ha'yaHID*) e o **primogênito** [הַבְּכוֹר] (*ha'beCHOR*) são referenciados em Zacarias 12:10. Embora o profeta use o artigo definido em ambos os casos, torna-se evidente a partir do contexto que estes termos são mencionados no sentido de “um filho único falecido”, ou seja, qualquer filho único que morreu - ninguém é identificado pelo nome em qualquer lugar no texto a quem especificamente este título poderia se aplicar. O uso destes termos é comum na Bíblia Hebraica, como demonstra o seguinte exemplo⁶:

Deuteronômio 21:15-16 - Se um homem tiver duas mulheres, uma amada e outra desprezada, elas tiverem filhos, a amada e a desprezada, e se o filho primogênito [הַבְּכוֹר] (ha'BEN ha'beCHOR) é daquela que é desprezada, será que, no dia em que ele [o esposo] fizer herdar a seus filhos, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filho da desprezada, que é o {verdadeiro} primogênito [הַבְּכוֹר].

Por outro lado, sempre que a mesma expressão, הַבְּכוֹר, é usado em referência a um indivíduo em particular, aquela pessoa é nomeada em algum lugar do texto ou contexto, o exemplo seguinte demonstra:

Gênesis 41:51 - E chamou José o nome do primogênito [הַבְּכוֹר] Manassés, porque “D’us me fez esquecer de todo o meu trabalho, e de toda a casa de meu pai”.

A intenção de Zacarias em usar estas frases genéricas, embora inclusiva pelo artigo definido, foi para descrever a intensidade do luto em Jerusalém e de todo o país, que seria como o luto por um filho falecido ou o primogênito.

Nem o registro histórico, nem os relatos do Novo Testamento indicam que Jesus morreu nesta guerra e não há relatos registrados de qualquer luto intenso por toda Jerusalém e Judéia seguido de sua morte.

⁶ **Nota:** Os termos הַבְּכוֹר e הַיָּחִיד são grafias alternativas da mesma palavra.

V. SUMÁRIO

Missionários cristãos afirmam que Zacarias 12:10 profetiza a crucificação de Jesus e aponta para o relato da "paixão" no Novo Testamento como cumprimento.

As interpretações judaicas de Zacarias 12:10 se encaixam em duas categorias gerais. A primeira e predominante visão entre os comentaristas judeus é que a passagem refere-se a um acontecimento histórico, no entanto, as opiniões variam sobre o que é evento aludido. A outra visão é que a passagem é messiânica, e que faz alusão à guerra de *Gog* e *Magog*, em que o herói, מְשִׁיחַ בֶּן-יוֹסֵף, o Messias filho de José, será morto, e o luto entre a comunidade judaica após sua morte.

A análise desta passagem, que focou-se na gramática hebraica, na consistência do contexto geral e na sintaxe, demonstra que a interpretação cristã comum deste verso é incompatível com o texto hebraico. O primeiro problema com a interpretação Cristã é que ela baseia-se em textos mal traduzidos e alterados na Bíblia cristã. Estas tentativas de infundir significado cristológico para a passagem realmente resultaram em questões irreconciliáveis quando colocados frente a frente o texto hebraico e o registro histórico.

Conclusão: Zacarias 12:10 não é uma profecia sobre a crucificação de Jesus.